



## MÁSTER OFICIAL EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA



### Modalidades disponibles:

- **Clases presenciales:** formación en la Escuela en grupos reducidos, con un horario específico semanal y fechas cerradas de matriculación.
- **Clases virtuales:** formación a través de zoom en directo, con un horario específico semanal y fechas cerradas de matriculación.



### Requisitos:

Necesitarás un nivel equivalente a C1 en los dos idiomas cursados. Es imprescindible una formación o experiencia previa en traducción general. Para poder obtener el título de experto por la UFV, es indispensable poseer un título universitario. Si no posees una titulación universitaria (sea del ámbito que sea), recibirás únicamente el diploma privado de Estudio Sampere. Antes de matricularte, harás una prueba de nivel online corregida por tus futuros profesores para asegurarnos de que puedas aprovechar y disfrutar el curso.



### Duración del curso:

**En las modalidades presencial o clases virtuales**, la duración del curso es de 9 meses (312 horas). Dispones de la convocatoria de octubre. Durante estos meses, recibirás clase una vez a la semana de tres horas en horario de tarde, para atender a las explicaciones de tu profesor y practicar con el resto de tus compañeros. Se corregirán ejercicios y actividades de forma activa propuestos en las sesiones anteriores. Si eliges la modalidad **presencial**, las clases tendrán lugar en la escuela. Y si prefieres asistir a las **clases virtuales**, accede a través del enlace de zoom en el horario y día acordado.

Al final del máster, se requiere aprobar el examen final para la obtención del título de la Universidad Francisco de Vitoria.



## Contenido del curso:

El máster se divide en varios cursos de temáticas especializadas, que también pueden estudiarse individualmente, e incluye el siguiente contenido:

### Traducción tecnológica y técnica

- **Características y dificultades** que conlleva la traducción técnica
- Importancia de la **documentación**; fuentes y herramientas
- **TIC** – Tecnologías de la información y las comunicaciones
- **Equipos ofimáticos**
- Energías **renovables**
- Nuevas **fuentes de energía**

### Traducción médico-farmacéutica

- El lenguaje médico y sus **características**
- **Dificultades** del lenguaje médico: préstamos, anglicismos, neologismos
- La necesidad de **documentarse** en la traducción médica: fuentes impresas y fuentes electrónicas
- Aspectos **gramaticales y ortográficos**: raíces, prefijos y sufijos griegos y latinos, abreviaturas, siglas y acrónimos; unidades de medida
- Elaboración de **glosarios especializados**
- **Textos generales**: prospectos, consentimientos informados, textos publicitarios
- **Textos especializados**: artículos (divulgación, investigación, presentaciones en congresos...), libros de texto, fichas técnicas, protocolos de ensayos clínicos, informes técnicos, documentación para registros farmacéuticos
- **Especialidades**: Hematología; cardiología; enfermedades neurodegenerativas; aparato digestivo; traumatología; oftalmología; alergias; vacunas; urología; psiquiatría; trasplantes; técnicas de diagnóstico; aparatos médicos; genética

### Localización

- **Fundamentos básicos** de la localización
- **Tipos** de localización
- **Fases de un proyecto** de localización
- **Herramientas** de localización disponibles en el mercado
- **Dificultades** básicas y **mejores prácticas** en la localización
- La **calidad** en la localización
- Localización de **software, páginas web y videojuegos**
- Salidas y **perfiles profesionales**



### SDL Trados Studio

- **Funciones principales:** uso de vistas; creación y configuración de proyectos; gestión de memorias de traducción y bases de datos terminológicas; reutilización de plantillas; proceso de traducción en Editor; fases o estados de traducción; gestión de etiquetas, fechas, números, variables; funciones de referencia y consulta; optimización de la traducción; finalización de proyectos; creación de documentos de destino; actualización de memorias; gestión de archivos especiales
- **Control de calidad** automatizado, **automatización** de tareas repetitivas
- Uso de **traducción automática**
- Descripción de **MultiTerm**: creación de bases de datos terminológicas, integración de la terminología en SDL Trados Studio, conversión de glosarios en formatos diversos (Excel, Word, texto, etc.) para reutilización con MultiTerm

### Traducción económico-jurídica

- Rasgos generales del **lenguaje de especialidad** económico-jurídico
- Fuentes de **documentación** para la traducción económico-jurídica
- Elaboración de **glosarios especializados**
- Aspectos generales y **conceptos jurídicos básicos** de documentos notariales y sobre la traducción de **sentencias**
- **Términos** financieros empresariales, activos financieros, valores e inversión, términos financieros, bursátiles y de inversión, contratos: macroestructura y fraseología, derecho sucesorio: testamentos

### Revisión y corrección

- La corrección como **valor añadido** a la traducción
- **Tipos de corrección:** ortotipográfica, de estilo y de maquetación
- La corrección **de pruebas** y la corrección **en pantalla**
- Los libros y los **manuales de estilo**
- **Errores y dudas** más frecuentes de los traductores. **Fuentes de consulta**
- Ejercicios de **corrección ortotipográfica, de estilo y de maquetación**

### Orientación profesional y fiscalidad

- **Autónomo vs Plantilla**
- **CV real** de un traductor/intérprete y networking
- Marketing digital: **inbound vs outbound**
- **Redes sociales** del sector
- **Páginas web y blogs** para Tel
- Calendario de Marketing: **ofertas y promociones**
- **Presupuestos**
- Seguimiento y **reclamaciones de pago**
- Introducción al **IRPF**
- Inicio de la actividad - **obligaciones fiscales**



- **Certificados digitales**
- Emisión de **facturas** y normativa aplicable
- **Obligaciones** formales y periódicas



## Titulación

Una vez que hayas terminado tu máster, deberás superar un examen que te dará derecho al **Título de Experto en Traducción Especializada** otorgado por la **Universidad Francisco de Vitoria**, en el que se detallan las horas, contenido y calificación del máster.



## Precio

2600€

Formas de pago: pago único (10 % de descuento sobre el precio del curso);  
trimestral o mensual

75 € de matrícula (exento antiguos alumnos)

Posibilidad de financiación a través del Banco Sabadell

**Si tu empresa tiene crédito de formación para sus trabajadores, este curso podría salirte gratis.** Si no tienes clara tu situación laboral, pregúntanos. Estudio Sampere se encarga de toda la gestión con FUNDAE (Fundación Estatal para la Formación en el Empleo).



## Pasos a seguir:

1. Solicita tu prueba de acceso al curso en el teléfono +34 91 575 97 90 o en el email [traductores@sampere.com](mailto:traductores@sampere.com)
2. Manda tu prueba y formulario de inscripción a [traductores@sampere.com](mailto:traductores@sampere.com)
3. Espera a que nuestros profesores descubran todo tu potencial. Te escribiremos para confirmar tu plaza y darte más detalles sobre el comienzo del curso, materiales para descargar y modalidades de pago
4. Envía el justificante de pago a [traductores@sampere.com](mailto:traductores@sampere.com) indicando tu nombre y el curso que has elegido
5. ¡Disfruta de tu curso!

\* Recuerda que, si aún te quedan dudas, siempre puedes escribirnos, rellenar el formulario de la web o llamarnos.

**Escuela de traductores e intérpretes**  
Don Ramón de la Cruz, 83. 28006, Madrid, España